

## Особенности перевода "говорящих" имен трилогии Николая Носова о Незнайке на немецкий язык

*Виноградова Мария Андреевна*

*Студент (бакалавр)*

Тверской государственной университет, Тверь, Россия

*E-mail: mariavinogradova87@gmail.com*

Автором трилогии о Незнайке является Николай Николаевич Носов, известный детский писатель. Первая часть трилогии «Приключения Незнайки и его друзей» была опубликована в 1954 году. В 1958 году вышла вторая часть «Незнайка в Солнечном городе». Третья часть книги «Незнайка на Луне» появилась в 1965 году. На немецкий язык роман-сказку перевела Лизелотта Ремане. Первая книга трилогии «Nimmerklug im Knirpsenland» была опубликована в 1956 году. Вторая часть «Nimmerklug in Sonnenstadt» появилась в 1965 году. Последняя книга трилогии «Незнайка на Луне» до сих пор не переведена на немецкий язык.

В романе-сказке Н. Носова малыши размером с небольшой огурец живут в вымышленных сказочных городах, на сказочных улицах и окружены многими объектами со своими индивидуальными именами. Корпус авторских собственных имен (далее СИ) в двух частях трилогии составляет 156 имен. Основную часть, а именно 59% корпуса составляют литературные мифоантропонимы, а именно имена малышей. В ходе исследования были выделены также литературные онимы других ономастических разрядов. Например, топонимы (33 СИ), индивидуальные имена автомобилей (12 СИ), эргонимы, названия литературных, музыкальных и сценических произведений (7 СИ), зоонимы (4 СИ).

Все СИ ономастического пространства романа-сказки Н. Носова являются смысловыми («говорящими») именами. Эта особенность трилогии о Незнайке обуславливает и переводческую проблему, связанную с анализом сущности, функции значимых имен в тексте и способом их передачи при переводе [Виноградов 2001: 160]. Например, центральное место в этом произведении занимают имена героев-антиподов - *Знайка и Незнайка*. Переводчик использовала для именованья главных героев имена *Immerklug* и *Nimmerklug*, сохранив смысловое и аксиологическое противопоставление между этими персонажами, изменив при этом в немецкой версии мотив номинации, сместив акцент на результативность модели поведения и жизненной позиции героев.

Анализ переводческих стратегий при передаче смысловых («говорящих») СИ на языке перевода позволил установить и систематизировать переводческие решения в немецком варианте романа-сказки Н. Носова, а именно соотношение переводческих трансформаций и стратегии выбора калькирования и таким образом сохранения внутренней формы и мотивирующего признака СИ как онимической характеристики в русской и немецкой версиях детской сказки, например: *Белочка* - *Eichhörnchen*, *Лилия* - *Lilie*.

В ходе сопоставительного анализа были зафиксированы как комплексные, так и однолинейные переводческие трансформации. Например, при переводе 5 СИ девочек, чьи имена связаны с растительным или животным миром, переводчик использовала *грамматическую трансформацию*, сохранила понятийную семантику имени, однако изменила окончание нарицательного немецкого существительного 'e' на немецкий ономастический суффикс 'a': *Стрекоза* - *Libella* ('die Libelle - стрекоза'), *Ласточка* - *Schwalbe* ('die Schwalbe - ласточка').

Как показал анализ корпуса исследования, выбор комплексного решения при переводе смысловых СИ являлся частотной переводческой стратегией Л.Ремане. Переводчик в 16

СИ использовала *лексико-грамматическую трансформацию* исходных русских СИ, меняя опорное понятие и используя семантическое наращение, в виде дополнительного компонента в немецком СИ, например: музыкант *Гуся* - der Musiker *Geigenstrich* ('die Geige - скрипка, der Strich - черта, линия'), механик *Винтик* - *Mechaniker Schraubschnell*, *Сиропчик* - *Saftschleck*.

Особый интерес для анализа представляли СИ, относящиеся к безэквивалентной лексике, т.е. слова и устойчивые словосочетания исходного языка, не имеющие в системе языка перевода соответствий в виде лексических единиц [Латышев 2005: 166]. В ходе анализа было установлено, что 15 «говорящих» СИ нашего корпуса переведены с использованием *лексической трансформации*. В таких случаях переводчик отклоняется от близких лексических соответствий, выбирая более понятный референт для культурного кода языка перевода, например, *Калачик* - *Semmel* ('die Semmel - булочка'), *Коржик* - *Fladen* ('der Fladen - лепешка'). «Говорящее» СИ *доктор Пилюлькин* было переведено, как *Doktor Rizinus*. Здесь можно отметить использование *комплексной лексико-грамматической и стилистической трансформации*. Помимо замены базового референта (пилюля - название лекарственного растения) меняется структурное оформление итогового СИ, поскольку переводчик отказывается от таких структурных особенностей исходного русского СИ, как деминутивный и частотный фамильный суффиксы. Итоговое переводное «говорящее» имя звучит более официально и профессионально, соответственно персонаж приобретает больший профессиональный вес и авторитет.

Комплексность переводческих решений отмечается при переводе многих СИ корпуса исследования. Например, имя *Ершик* было переведено как *Hering* ('der Hering - селедка'). Помимо элиминирования уменьшительно-ласкательного суффикса в русском СИ переводчик, опираясь на свой опыт и культуру, отказалась от буквального перевода названия распространенной в России речной рыбы *Ерш* в пользу названия частотной и распространенной в Северной Европе морской промысловой рыбы *Сельдь*, поскольку опорное русское название могло быть неизвестно немецкому читателю.

Во второй части трилогии о Незнайке упоминается произведение *Котофей Котофеевич*, при переводе которого мы зафиксировали *референциальную культурную трансформацию*. При переводе названия советского рисованного мультфильма 1937 года переводчик использовал эргоним *Gestiefelter Kater* («Кот в сапогах»). Таким образом, переводчик сознательно выбрала при переводе другой культурный феномен, поскольку аллюзия к культурному наследию русского читателя не сработала бы для немецких детей.

Таким образом, в ходе анализа переводческих решений в немецком переводе романа-сказки о Незнайке был отмечен творческий подход Л.Ремане к переводу «говорящих» СИ, удачный выбор переводческих решений, а именно стратегии калькирования смысловых СИ или выбора комбинированных и однолинейных переводческих трансформаций. При переводе СИ-характеристик персонажей в фокусе внимания переводчика находились прежде всего смысловые акценты образной характеристики и эмоциональная окраска имени.

### Источники и литература

- 1) Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. С. 160
- 2) Латышев, Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Л.К.Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. С. 166